



ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

<i>Егорова М. А.</i> СЛОВО-ВСТАВКА RIGHT В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ.....	5
<i>Лукина Л. В.</i> НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НАИМЕНОВАНИЙ УСТНЫХ РЕЧЕВЫХ СОБЫТИЙ «СООБЩЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	9
<i>Галимова З. Ф.</i> ТАКТИКА КОМПЛИМЕНТА И ПОХВАЛЫ В ТОК-ШОУ «БЕЗ КОМПЛЕКСОВ» И ТОК-ШОУ «THE OPRAH WINFREY SHOW»	14
<i>Лебедева Т. О.</i> СОВРЕМЕННАЯ ПРАГМАФОНЕТИКА СЛОВЕСНОГО УДАРЕНИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	16
<i>Ефименко Т. Н.</i> ВХОЖДЕНИЕ ИНОСТРАННОЙ ЛЕКСИКИ В ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ	27
<i>Казакова Т. А.</i> НЕМЕЦКАЯ ПАРЕМИОЛОГИЯ И ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОВАРЯ.....	33
<i>Абдуллина Л. Р.</i> СЕМАНТИЧЕСКОЕ РАЗВЕРТЫВАНИЕ ГЛАГОЛЬНОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ)	41
<i>Трубчанинова М. Е.</i> ОСОБЕННОСТИ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ТЕХНИЧЕСКИ ОПОСРЕДОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧЕВЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КИТАЙЦЕВ)	45

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

<i>Сбитнев А. П.</i> СПОСОБЫ ПРОФИЛИРОВАНИЯ СВЕДЕНИЙ О МИРЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	51
<i>Макаров А. К.</i> КОНТЕКСТ И ДРУГИЕ ФАКТОРЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЛОКАЛЬНОГО ДАТИВА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (СОЧЕТАНИЯ С ПРЕДЛОГОМ <i>ПО</i>)	60
<i>Борисова Л. А.</i> ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКСТУ ЗАКОНА И ИХ СОБЛЮДЕНИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ	66

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

<i>Аверин А. Н.</i> СТРУКТУРА ДУХОВНОГО МИРА ЧЕЛОВЕКА.....	72
<i>Мясникова А. С.</i> КОНТРАКУЛЬТУРА КАК ИДЕОЛОГИЯ.....	78
<i>Реброва Р. В.</i> АРХИТЕКТОРЫ ДУХОВНОГО ВЕДОМСТВА, ВИДЫ ДОЛЖНОСТЕЙ. АРХИТЕКТОРЫ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ЕПАРХИИ.....	83
<i>Новикова И. В.</i> ПРОБЛЕМЫ ОТЕЧЕСТВЕННОГО ДИЗАЙНА В КОНТЕКСТЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ.....	88

ФИЛОСОФИЯ, СОЦИОЛОГИЯ, ПОЛИТОЛОГИЯ

<i>Удалова Н. Е.</i> ПРОБЛЕМА ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЭТИКИ В ЕВРОПЕЙСКОМ КУЛЬТУРНО- ЦИВИЛИЗАЦИОННОМ ПРОЦЕССЕ	92
<i>Погорельский А. В.</i> РОЛЬ И МЕСТО ПРАВОЗАЩИТНОГО ДВИЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ СИСТЕМЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ.....	96

ВЕСТНИК ВОРОНЕЖСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
СЕРИЯ: ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

PROCEEDINGS OF VORONEZH STATE UNIVERSITY
SERIES: LINGUISTICS AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

УЧРЕДИТЕЛЬ:

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
“Воронежский государственный университет”

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ ЖУРНАЛА:

В. Т. Титов (председатель), А. М. Ховив (зам. председателя), Е. Н. Ищенко (зам. председателя),
Н. М. Близняков (координатор), Э. К. Алгазинов, В. Г. Артюхов, Г. А. Вашанов, В. Н. Глазьев,
В. Г. Звягин, А. С. Кравец, А. А. Кретов, А. Д. Савко, Ю. Н. Старилов, В. В. Тулупов,
В. И. Федотов, А. И. Шашкин, В. Н. Эйтингон

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ:

А. А. Кретов (гл. редактор), Н. А. Фененко (зам. главного редактора), И. А. Меркулова
(отв. секретарь), А. П. Бабушкин, Л. В. Величкова, Л. И. Гришаева, В. Б. Кашкин,
Г. Ф. Ковалев, Л. Г. Кузьмина, А. М. Ломов, Л. В. Молчанова, О. Б. Полянчук, З. Д. Попова,
М. К. Попова, Ю. Т. Правда, Ю. А. Рылов, Ю. А. Сорокин, В. Т. Титов,
Н. А. Шарова, И. В. Чарычанская

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору за соблюдением законодательства
в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия: Свидетельство о регистра-
ции ПИ № ФС77-19718 от 07 апреля 2005 г.

Адрес редакции: 394006, г. Воронеж, Университетская пл., 1
Воронежский государственный университет
Редакция журнала “Вестник ВГУ”.
e-mail: limk@rgph.vsu.ru; тел.: (4732) 20-84-22

ТАКТИКА КОМПЛИМЕНТА И ПОХВАЛЫ В ТОК-ШОУ «БЕЗ КОМПЛЕКСОВ» И ТОК-ШОУ «THE OPRAH WINFREY SHOW»

З. Ф. Галимова

Удмуртский государственный университет

В статье продолжен краткий обзор тактик комплимента и похвалы. Автор приводит часто встречаемые языковые средства, которыми оперирует ведущая и участники ток-шоу. В развлекательном ток-шоу можно проследить коммуникативный ход взаимодействия. Лингвистические особенности употребления комплиментов и похвал проиллюстрированы на основе фактического материала.

Под понятием «тактика» имеются в виду речевые приемы, позволяющие достичь поставленных целей в конкретной ситуации.

Тактика в свою очередь реализуется в речи с помощью коммуникативных (речевых) ходов.

Рассмотрим толкование понятий «комплимента» и «похвалы» в словарях:

Комплимент — приятные, лестные слова, сказанные в чей-л. адрес.

Compliment — a remark that shows you admire someone or something [4: 314].

Похвала — лестный отзыв, одобрение. Похвала — лестный отзыв, одобрение. [3: 1193].

Praise — words that you say or write in order to praise someone or something [4: 1284].

Согласимся с О. С. Иссерс в том, что для похвалы положительная оценка является основной целью, а для комплимента — способом сообщить о добрых чувствах, о благорасположении. Акцент делается на том, что положительная оценка внешности мотивируется не столько установкой на поддержание добрых отношений, сколько объективными данными [1: 176].

Англо-американская культура поощряет её носителей отзываться с похвалой о других людях, чтобы получать от них положительную реакцию и поднимать их в их собственных глазах (ср., Kitayama, Markus 1992; Stigler, Perry 1990). Наглядно иллюстрирует данное высказывание следующий отрывок из ток-шоу «The Oprah Winfrey Show», в котором ведущая и участница хвалят друг друга:

— When I got really really depressed and couldn't find a person to talk to. I took the shoes

— *and stood in my shoes. She would stand in my shoes to make herself better she would stand in my shoes. And now she says that she doesn't need to stay in my shoes, because she is standing on her own.*

В американском ток-шоу встретилось выражение «in somebody's shoes» «быть в таком же поло-

жении, как и кто-л.». В данном случае обыгрывается прямое значение «надеть туфли» (stand in one's shoes) и переносный смысл «представить, как бы поступил кто-л., окажись он/а в данной ситуации» (imagine what it would feel like to be in their situation). Участница ток-шоу призналась, что во время депрессии, она надевает туфли, купленные у Опры, и после этого ей становится легче. Опра рассказывает, о том, что сейчас участнице ток-шоу не нужны туфли, она в состоянии сама справится с депрессией.

Участники ток-шоу «The Oprah Winfrey Show» чаще, чем в ток-шоу «Без комплексов» хвалят ведущую. Лолита Милявская сама делает комплимент, хвалит участников ток-шоу. Можно проследить, как настойчиво она добивается своей цели.

— Я разговариваю сейчас с человеком, который внутри мальчишка.

— Нет, ну я, слава Богу...

— А внешне...

— А на внешности сказались праздники.

— Сказались, конечно, и скажутся ещё.

— Я разговариваю с человеком, которому от 18 до 20 по позитиву, по запалу!

— Может, праздничность виновата?

— Нет. Я думаю, это не праздничность. Я думаю, это состояние таланта, это ...

— Это не состояние...

— Честно, таланта.

— Спасибо большое.

— Я всегда так говорила [Ток-шоу «Без комплексов», 27 02 2007].

Последовательность коммуникативных ходов позволяет заметить ключевую особенность в развитии данного диалога: на каждом его этапе происходит смена тактики. Коммуникативные ходы отличаются значительным разнообразием. Ведущая сравнивает мужчину, которому под 60 лет, с мальчишкой. Собеседник не принимает комплимент. Тогда она делает комплимент внешности,

однако вновь принимает отказ. Ведущая обращает внимание на душевные качества: запал, позитив, возраст точно не отмечает, лишь говорит, что человеку от 18—20 лет. Собеседник вопросом намекает, что праздничность виновата. Отвержение предыдущей реплики, и высказывание о том, что это талант. Собеседник принимает комплимент.

Американский стиль коммуникативного поведения в большей степени ориентирован на партнера коммуникации, русский — центрированным, т.к. он в большей степени ориентирован на самого говорящего.

Комплимент, похвала обслуживают ситуацию одобрения. Когда говорящий делает комплимент, он воздействует на эмоциональное состояние адресата путем выражения положительной оценки его поведения с целью приведения межличностных отношений в состояние равновесия.

Лолита Милявская свободно участвует в разговоре, энергично и эмоционально реагирует, советует, провоцирует на разговор на личные темы, помогая собеседнику своими репликами.

В русской коммуникативной культуре выделяются такая коммуникативная доминанта, как импозитивность — допустимость оказания коммуникативного давления на адресата, не нарушающего гармонии общения [2: 257—258].

Опра Уинфри очень эмоциональна, но она не даёт советов, даже если и провоцирует на разговор личного характера. Это связано с особенностями американской культуры — неимпозитивность.

Неимпозитивность — недопустимость или сведение до минимума прямого коммуникативного воздействия на собеседника [Ларина 2003: 140].

В ток-шоу «Без комплексов» обнаружено намного больше прямых комплиментов, а число косвенных комплиментов чаще всего встречается в ток-шоу «The Oprah Winfrey Show».

Опра Уинфри в ток-шоу «The Oprah Winfrey Show» использует тактику «косвенный комплимент».

— *People say you are hot!*

В ток-шоу «Без комплексов» встречается тактика «прямого комплимента, похвалы»:

— *Как можно не гордиться таким отцом?*

В ток-шоу «Без комплексов» используется тактика «возвеличивания адресанта посредством принижения положения адресата». Такая тактика не встречается в ток-шоу «The Oprah Winfrey Show»:

— *О, не люблю красивых женщин. В этом виде, вот когда я так стою, не люблю.*

Тактика «эмоциональная эмфаза» выражена в ток-шоу «Без комплексов» эллипсисом определения (Какие у тебя руки...) в сочетании с соответствующей интонацией:

— *Какие у вас глаза потрясающие!!*

В ток-шоу «The Oprah Winfrey Show» похвала представлена в виде тактики «эмоциональная эмфаза», которая выражена лишь местоименным заместителем «such» (такой):

— *You are such an inspiration for everybody who thinks they can't turn their life around them, can't change I can't imagine what it is to start to learn to read at 98.*

Проанализировав текстовые записи ток-шоу «Без комплексов» и ток-шоу «The Oprah Winfrey Show», мы пришли к выводу, что предрасположенность как к импозитивности (русская культура), так и к неимпозитивности (американская культура) влияет на тактику комплимента, похвалы. Тактика «прямой комплимент, похвала» чаще встречается в ток-шоу «Без комплексов», чем в ток-шоу «The Oprah Winfrey Show».

ЛИТЕРАТУРА

1. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи: моногр. / О. С. Иссерс. — М.: КомКнига, 2006. — 288 с.
2. Ларина Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. — Монография. — М.: Изд-во РУДН, 2003. — 315 с.
3. Большой толковый словарь русского языка. Под ред. Д. Н. Ушакова, 2004.
4. LDOCE — Longman Dictionary of Contemporary English Longman 2005.